



五旬節主日（節日）

守夜感恩祭

（第一晚禱前後舉行）

讀經一

創 11:1-9 或 出 19:3-8, 16-20 或
則 37:1-14 或 岳 3:1-5

答唱詠

詠 104:1-2, 24, 35, 27-28, 29, 30

讀經二

羅 8:22-27

福音

若 7:37-39

1. 排列經文
2. 重點意義
3. 欣賞和祈禱
4. 用宣讀技巧表達

22 星期六
四月十一



黃昏·**五旬節主日第一晚禱** [紅]
五旬節主日(節日) [紅]

「五旬節主日」總結復活期的神聖五十天。教會在五旬節主日紀念聖神降臨之恩；聖神並傾注於宗徒身上；這也是教會的肇始，開展教會向各語言、各民族、各邦國，傳報喜訊的使命。

五旬節守夜彌撒，適宜以較隆重的方式舉行，並採用禮儀書所載的讀經及禱詞。但這台彌撒，不同於逾越節守夜禮，因為五旬節守夜彌撒中，沒有洗禮。

五旬節守夜彌撒是仿效宗徒及門徒，在聖母陪伴下，同心合意專務祈禱，熱切等待聖神的傾注。

五旬節主日守夜彌撒 [紅]，光榮頌，五旬節讚歌，信經，五旬節主日頌謝詞，及專用感恩經插段，「彌撒禮成」加念兩次「阿肋路亞」

創 11:1-9 或 出 19:3-8, 16-20 或 則 37:1-14 或 岳 3:1-5
詠 104:1-2, 24, 35, 27-28, 29, 30

羅 8:22-27

若 7:37-39

【如五旬節守夜彌撒以較隆重的方式舉行，則可參照2008年拉丁版《羅馬彌撒經書》補編1271-1274頁，連同誦唱五旬節第一晚禱。】

主日第一夜禱

23 主日
四月十二



五旬節主日(節日) [紅]

禁其他彌撒及殯葬彌撒

日課：本節日

五旬節主日當日彌撒，光榮頌，五旬節讚歌，信經，五旬節主日頌謝詞，及專用感恩經插段，「彌撒禮成」加念兩次「阿肋路亞」

宗 2:1-11 詠 104:1, 24, 29-30, 31, 34

格前 12:3-7, 12-13 或 迦 5:16-25

若 20:19-23 或 若 15:26-27; 16:12-15

五旬節主日第二晚禱

主日第二夜禱

「夜禱」之後，復活期結束

五旬節主日後，熄滅復活蠟燭，並移放於洗禮池旁。舉行洗禮時，再點燃這復活蠟燭，並由這復活蠟燭，點燃新領洗者之蠟燭。

舉行葬禮時，應將復活蠟燭放在靈柩附近，以顯示基督徒的死亡，是真正的逾越。

自明天起，三鐘經復念：「主的天使向瑪利亞報喜……」

附錄 6 猶太年曆節期表

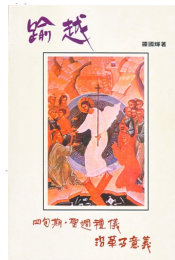
月份	陰曆月名		陽曆	節期	農事	氣候
	充軍前	充軍後				
一	阿彼布月	尼散月	三月四月間	初一、月朔。十四、逾越節（出12:6）。十五至二十一、無酵節（肋23:6）。十六、薦新節（肋23:11）。	收割大麥。（盧1:22; 2）	晚雨或稱春雨季
二	齊夫月	依雅爾月	四月五月間	十四、補過逾越節。（戶9:6-14）	收割大麥、小麥。	初夏
三		息汪月	五月六月間	初六、 五旬節 （出23:16-19; 肋23:15-21）。	收割小麥；無花果初熟。	此後到十月無雨
四		塔慕次月	六月七月間	初九、禁食，記念耶路撒冷失陷。	葡萄初熟。	仲夏
五		阿布月	七月八月間	初七、禁食，記念聖殿被焚毀。	收葡萄和無花果。	盛夏
六		厄路耳月	八月九月間		收棕櫚果、杏和橄欖。	大暑
七	厄塔寧月	提市黎月	九月十月間	初一、吹號日（戶29:1）。初二、禁食，記念革達里雅被害（耶41:1-3）。初十、贖罪日（肋16:29-34）。十五至二十一、帳棚節（肋23:33-43; 若7:2）。二十二、召開盛會（戶29:35-39）。	開始耕植播種。	早雨或稱秋雨始降
八	步耳月	瑪赫舍汪月	十月十一月間		播種大小麥；冬無花果熟。	秋雨季
九		基色婁月	十一月十二月間	二十五、祝聖殿節（加上4:52-56; 若10:22）。		青草出生
十		太貝特月	十二月一月間	初十、禁食，記念拿步高開始圍攻耶路撒冷。		大寒、雨雪
十一		舍巴特月	一月二月間		杏、桃開花。	雷鳴、回暖
十二		阿達爾月	二月三月間	十四、十五、普陵節。（艾9:20-32）	橘、檸檬成熟。	春雨始降
閏		閏阿達爾月				

「五旬節」（又稱七七節）本是猶太人的收穫節（出23:16, 肋23:15-21）；當年正是耶穌復活後第五十天。在這一天，聖教會公開成立了，因為耶穌所預許的聖神，藉著風聲和火舌降臨於世。

風和火在舊約內，本是天主顯現的象徵（列上19:11-13, 出13:21, 則1:4等處）；但在新約內，也表示聖神的更新，振作、煉淨和光照等等的作為（若3:8, 20:22-23, 路3:16）。火舌表示賜與門徒向萬民宣講福音的能力和使命。

(思高聖經 宗徒大事錄第2章 注釋1)

在時空當中，入教聖事具體地在我們身上實現了基督的逾越奧蹟，也構成了禮儀年曆中逾越節的內容。然而逾越是基督徒日常生活的事實和方向；藉着每個主日（基督從死者中復活的日子）的慶典——聖言的宣告，逾越（聖體）聖事的舉行，復活的主不斷把我們推向永恒的逾越。每年的逾越節慶祝也不止於一天，而是整個復活期：從施行「入教聖事」的復活慶典夜間禮儀，到五旬節主日（聖神降臨），是一個「大主日」。^{④⑥}。這七個第八日^{④⑦}是逾越節的五十日慶期，也是新受洗基督徒的「釋奧期」^{④⑧}，為協助他們在基督的肢體內，生活出他們所領受的奧蹟。事實上，我們整个人生都是廣義的「釋奧期」，展望着逾越奧蹟的具體實現和完成。

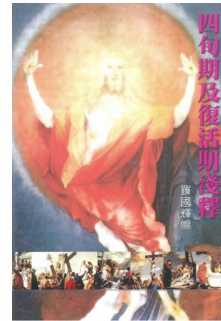


- ④⑥：亞大納削書信，Ep. Fest. 1, PG 26, 1366;《梵二禮儀年曆總論》no. 22。
- ④⑦：7 × 7 + 1 = 50,「七」在聖經中有「圓滿」的含義；基督在一週的第一天，即第八日，由死者中復活，故「八」；有「新創造」、「永恒的救贖」、「新的世代」、「復活新生」的含義，參閱伯3：18-22。Focus, 3/1980.
- ④⑧：成人入教禮典，no. 37 — 40, 57, 235 — 239.

戴都良（約160-220年），《論洗禮》19
逾越節是最隆重施行洗禮的日子，因為這天我們的主完成他的苦難，我們正是為此而受洗……此外，五旬節也理所當然適宜施洗，因為主的復活多次顯示給門徒，而且賜下聖神……為此，每一天都是主的日子：任何時辰，任何季節都應宜施洗。縱使隆重的程度有別，恩寵却無差別。

新教友在復活期內不斷體驗新生的喜樂，以及新生活的挑戰；這是新教友的釋奧期（習道期）。

他們在信友團體內，尤其在代父母的協助下，藉著參與每主日的彌撒，及參加教會團體的見證行動，學習把已領受的聖事和新生的恩寵，融入他們的日常生活中，並漸漸習慣履行基督徒使命。



到了「五旬節」（聖神降臨），復活期到達了高峰*，而新教友有形的「釋奧期」，亦到了一個階段。然而，無形的「釋奧期」，卻是終身的，以後他們便要全然負起作基督徒的責任。



香港教區每年「五旬節」，主教在主教座堂為新教友舉行彌撒，並給新教友送贈十字架，也有鼓勵新教友全然融入教會見證生活的含義。

*五旬節即復活節的第五十天。(50是指7x7+1，即進入「最圓滿的新生命——在聖神內生活」，又是第八個第八天，即已進入永遠復活的新天新地。)

1570年羅馬彌撒經書	2008年羅馬彌撒經書
五旬節望日（集合於拉特朗聖若望大殿） 1. 創 22:1-19（亞巴郎獻子） 禱文 2. 出 14:24-31; 15:1（渡紅海） 唱：出 15:1-2 禱文 3. 申 31:22-30（重申誠命） 禱文 4. 依 4:1-6（潔淨以民） 唱：依 5:1-2 禱文 5. 巴 3:9-38（充軍被救） 禱文 6. 則 37:1-14（枯骨復甦） 唱：詠 42(41):2-4 禱文 （取自聖周六逾越節守夜禮十二篇舊約讀經其中六篇） 如同聖周六祝福水 台下經，光榮頌，集禱經 宗 19:1-8 亞肋路亞（詠 107(106):1） 連合經：詠 117(116):1-2 若 14:15-21	五旬節主日守夜彌撒[紅] 創 11:1-9（巴貝耳塔）或 出 19:3-8, 16-20（上主親臨西乃山立約）或 則 37:1-14（枯骨復甦）或 岳 3:1-5（全民皆先知） 詠 104(103):1-2, 24, 35, 27-28, 29, 30 羅 8:22-27 五旬節讚歌 若 7:37-39 【如五旬節守夜彌撒以較隆重的方式舉行，則可參照2008年拉丁版《羅馬彌撒經書》補編1271-1274頁連同誦唱五旬節第一晚禱。】

五旬節主日（節日）

守夜感恩祭

（第一晚禱前後舉行）

進堂詠

天主的愛，藉著所賜與我們的聖神，
已傾注在我們心中。亞肋路亞。

（羅5:5；參閱羅8:11）



《創世紀》引言

前編1-11章「太古史」：是救世史的前導，說明天主是整個天地萬物的創造者，和全人類歷史的領導者；並指出以色列人與其他民族的關係。（1-2章）創造人類；（3章）原祖背命；（4-5章）加音殺亞伯爾及亞當後裔的族譜；（6-10章）人類敗壞及洪水淨世；（11章）巴貝耳塔。

因為人是按天主的肖像造成的，天主決不願將全人類完全拋棄。

後編12-50章「聖祖史」：作者便記述天主怎樣揀選了一位信仰堅定，服從聽命的人——亞巴郎，怎樣向他起誓，立他為一個新民族的始祖，即將來要成為天主選民的民族的始祖，許下因他和他的後裔，天下萬民將要獲得祝福（22:18），由他的後裔中要生出一位「應得權杖，萬民都要歸順他」（49:10），他要使「救恩達於地極」的後裔（依49:6）。在記述亞巴郎、依撒格、雅各伯和若瑟的事蹟中，作者一再證明天主怎樣特殊地照顧了他們，以準備救贖人類的道路。

.....

他們彼此說：「來，我們做磚，用火燒透。」
他們於是拿磚當石，拿瀝青代灰泥。

然後彼此說：「來，讓我們建造一城一塔，
塔頂摩天，**好使我們揚名天下，又免得我們分散到全地面！**」

.....

Ziggurat, pyramidal stepped temple tower that is an architectural and religious structure characteristic of the major cities of Mesopotamia (now mainly in Iraq) from approximately 2200 until 500 BCE. The ziggurat was always built with a core of mud brick and an exterior covered with baked brick. It had no internal chambers and was usually square or rectangular, averaging either 170 feet (50 metres) square or 125 × 170 feet (40 × 50 metres) at the base. Approximately 25 ziggurats are known, being equally divided among Sumer, Babylonia, and Assyria.

<https://www.britannica.com/technology/ziggurat>



Neo-Sumerian Great Ziggurat of Ur, near Nasiriyah, Iraq

.....

上主於是下來，要看看世人所造的城和塔。

上主說：「看，他們都是一個民族，都說一樣的語言。他們現在就開始做這事；以後他們所想做的，就沒有不成功的了。來，我們下去，混亂他們的語言，使他們彼此語言不通。」

於是，上主將他們分散到全地面；他們便停止建造那城。

為此，人稱那地方為「巴貝耳」，因為上主在那裡，混亂了全地的語言，且從那裡，將他們分散到全地面。——上主的話。

巴比倫：「上主之門」；「天主之門」
巴貝耳：上主使他們混亂

聖福若瑟：「愛是全人類都懂得的語言」



答唱詠 詠 104:1-2, 24,35, 27-28, 29,30

【答】：上主，請你噓氣，使大地更新。

（參閱詠104:30）

或「亞肋路亞」

領：我的靈魂，請頌讚上主！
上主、我的天主，你偉大無比；
你以尊威作衣冠；
你身披光明，好像披上外氅。【答】

領：上主，你的化工，何其繁浩，
全是你以智慧所創辦；
你創造的萬物，充滿大地。【答】

.....



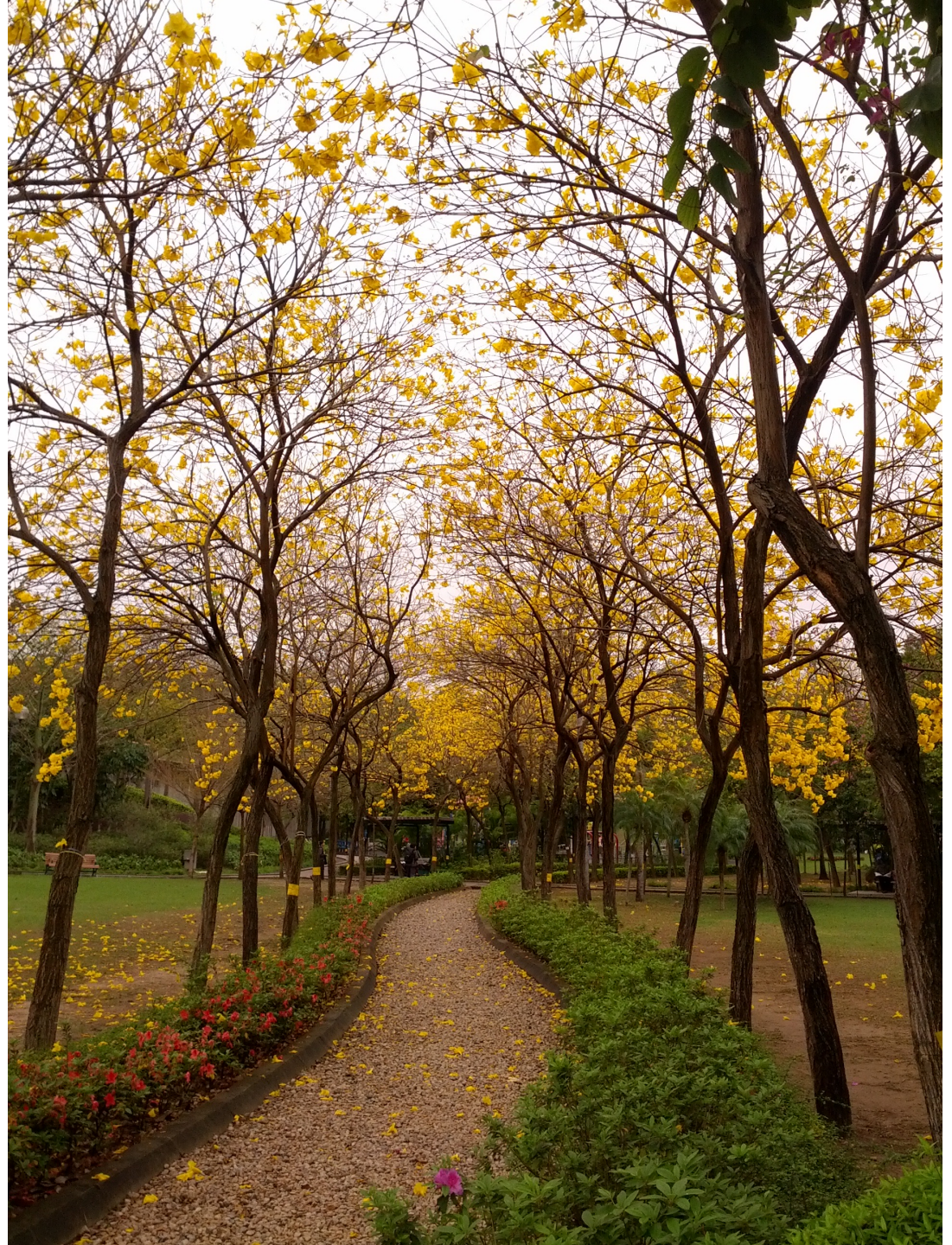
【答】：上主，請你噓氣，使大地更新。

（參閱詠104:30）

或「亞肋路亞」

領：一切生物，都仰望你，
希望你按時給牠們飲食。
你賜下食物，牠們便會收集；
你張開雙手，牠們便得飽飫。【答】

領：你若停止牠們的呼吸，牠們就要死去，
歸於原來的灰土。
你一噓氣，萬物化生；
你使大地，更新復興。【答】



保祿生平年表

AD 8	掃祿生於塔爾索（宗22:3）
21（13歲）	在耶路撒冷作經師加瑪里耳弟子（宗22:3）
34（26歲）	斯德望殉道（宗7:55 – 8:1）
34（26歲）	敘利亞的安提約基雅成立基督徒團體（宗11:19）
35（27歲）	在大馬士革路上歸化（宗9:1-18； 22:4-16； 26:9-18； 迦1:12-17）
35-37（27-29歲）	在阿拉伯（敘利亞境內）（迦1:17）
37-39（29-31歲）	在大馬士革宣講基督（宗9:20； 迦1:17）
39（31歲）	阿勒特王的總督在大馬士革企圖逮捕掃祿，卻被他由城牆上逃脫（宗9:25； 23:35； 格後11:32）
39（31歲）	到耶路撒冷、回塔爾索（宗9:26-30）（迦1:18-19）
39-44（31-36歲）	在敘利亞及基里基雅傳教（迦1:21）
44（36歲）	巴爾納伯由塔爾索領掃祿到安提約基雅（宗11:25）

- 44（36歲） 巴爾納伯和掃祿在安提約基雅傳教，信徒被稱為「基督徒」（宗11:26）
- 45（37歲） 保祿及巴爾納伯送捐獻至耶路撒冷（宗11:27-30）
- 45-48（37-40歲） **第一次**出外傳教（由安提約基雅出發，往塞浦路斯、丕息狄雅的安提約基雅、依科尼雍、呂斯特辣、德爾貝、培爾革、阿塔肋雅、安提約基雅）保祿及巴爾納伯（宗13-14）
- 49（41歲） 安提約基雅的爭議（宗15:1-3）
- 49（41歲） 耶路撒冷的宗徒會議（宗15:4-22）
- 49-52（41-44歲） **第二次**出外傳教（由安提約基雅出發，往呂斯特辣、夫黎基雅、迦拉達、斐理伯、得撒洛尼、雅典、格林多）保祿及息拉（弟茂德及路加途中加入）、巴爾納伯及若望馬爾谷（宗15:36-18:22）
- 50-52（42-44歲） 在格林多傳教1年半（宗18:1-11） **【得前、後】**
- 52（44歲） 在總督加里雍前被告（宗 18:12-17）（往耕格勒、厄弗所、凱撒勒雅、耶路撒冷、安提約基雅）（宗18:18-22）

- 53-57 (45-49歲) 第三次出外傳教 (厄弗所、格林多) 保祿、弟茂德、
路加 (宗18:23-20:38)
- 54-56 (46-48歲) 在厄弗所兩年零三個月 (宗19)，其間曾到格林多 (？格
前16:5-9) 【格前】 (思高：56年復活節前在厄弗所寫)
- 56 (48歲) 經馬其頓 (宗20:1) 【格後】 (思高：57年夏)
- * 57 (49歲) 回程時在格林多三個月 (宗20:2-3) 【迦、羅】
- 57 (49歲) 在米肋托會見厄弗所長老 (宗20:17-38)
- 57-59 (49-51歲) 在耶路撒冷被捕，囚禁在凱撒勒雅 (宗21:33; 23:35)
- 59 (51歲) 在總督斐斯托前辯護 (宗26:24-32)
- 59-60 (51-52歲) 乘船往羅馬 (宗27:1-28:16)
- * 60-63 (52-55歲) 第一次在羅馬下獄 (宗28:16-31) 【斐、費、哥、弗】
- 63 (55歲) 獲釋後到西班牙傳教 (？) 【弟前、鐸】
- 67/68 (59/60歲) 在尼祿皇執政期間第二次被捕入獄及殉道 【弟後】

《羅馬書》引言

關於羅馬教會的起源，《聖經》上隻字未提。據經學家的推測，很可能是由曾在耶路撒冷「僑居的羅馬人」（宗2:10），即那些在聖神降臨節日，在耶京聽宗徒之長伯多祿的宣講而歸化的人，將福音的種子帶到了羅馬。可是，伯多祿宗徒在喀勞狄在位時，即公元44年後（宗12:17），或至少在尼祿皇帝登極（公元54年）後，來到了羅馬，立定了宗座，卻是一定的事實。

當保祿寫《羅馬書》時，羅馬教會已日漸興旺，而名聞於世（1:8）。所有的信友，大多數是由教外歸化的（1:13;11:13;15:15-16），彼此同心合意，平安相處（15:14;16:17）。

保祿於公元58年初，在格林多寫了致羅馬人書（15:25-28）。他表示有意要「看看羅馬」（宗19:21）；保祿寫本書信的目的，是為通知羅馬信友，他快要來到羅馬。

參考思高聖經

羅馬書的思想可簡述為：

知罪（1-2章）、

蒙恩（3-5章：3章論天主的正義：耶穌基督；4章論亞巴郎「因信稱義」；5章天主的愛藉聖神傾注我們的心）、

得救（6-12章；6章論洗禮；8章論在聖神內生活；9-11章論福傳與選民；12-15章論獻上身體作祭品等倫理生活要求）。

讀經二（聖神親自以無可言喻的歎息，代我們轉求。）

恭讀聖保祿宗徒致羅馬人書 8:22-27

弟兄姊妹們：

我們知道，直到現在，
一切受造之物，都一同歎息，同受產痛；

不但是萬物，就是連我們已蒙受聖神初果的人，也在自己心中歎息，等待著義子期望的實現，即我們肉身的救贖。

因為我們得救，還是在於希望。
所希望的，如果已看見，就不是希望了；
那有人還希望所見的事物呢？
但我們如果希望那未看見的，
就必須堅忍等待。……



1633年梵蒂岡聖伯多祿大殿祭台華蓋的四支柱底座，藝術家Bernini的雕刻：‘婦女產痛’ A Laborious Delivery’，可能是教宗烏爾班八世摯愛姪女Giulia Barberini產子後謝恩的表示。

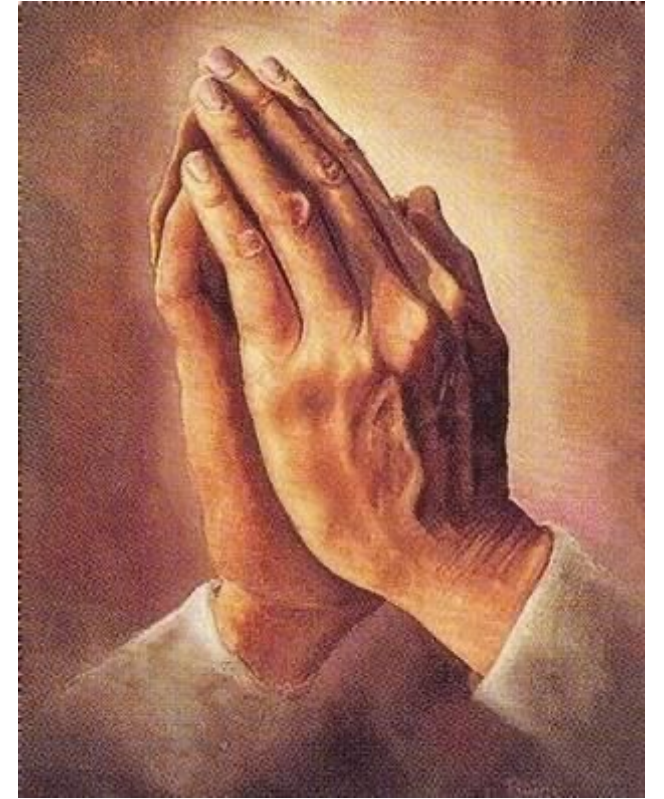
.....

同時，**聖神**也扶助我們的軟弱，
因為我們不知道我們如何祈求才對，
而**聖神**卻親自以無可言喻的歎息，代我們轉求。

那洞悉心靈的天主，知道**聖神**的意願是什麼，
因為他是**按照天主的旨意**，代聖徒轉求。
——上主的話。

因為凡受天主**聖神**引導的，都是天主的子女。其實你們所領受的**聖神**，並非使你們作奴隸，以致仍舊恐懼；而是使你們作義子。因此，我們呼號：「阿爸，父呀！」**聖神**親自和我們的心神一同作證：我們是天主的子女。(羅 8:14-16)

為證實你們確實是天主的子女，天主派遣了自己兒子的**聖神**，到我們心內喊說：「阿爸，父啊！」(迦 4:6)



五旬節讚歌

這首拉丁文聖歌Veni Sante Spiritus被譽為Golden Sequence。

關於作者，眾說紛云，常見的有說出自13世紀的教宗依諾森三世，或坎特伯雷總主教Stephen Langton樞機，或其他。

1545-1563年特倫多會公議會之前，很多慶節各有其繼抒詠。

特倫多會公議會後，1570年

《羅馬彌撒經書》將Veni Sante Spiritus「五旬節讚歌」放在五旬節主日、五旬節周內八日慶期至瞻禮七每天彌撒的亞肋路亞之後，福音之前詠唱。

五旬節讚歌

聖神，請你降臨，
從高天放射你的光芒。

窮人的慈父，請你降臨！
恩寵的施主，請你降臨！
心靈的真光，請你降臨！
你是良善的施慰者；
你是心靈甘飴的賓客；
你是甜蜜的涼蔭。

在勞苦中，你是憩息；
在酷熱裡，你是清風；
在悲痛時，你是慰藉。

.....

文言版本：

伏求聖神降臨，
從天射光，充滿我心。

爾為貧乏之恩主、
孤獨之父、
靈性之光、
憂者之慰、
苦者之安、

勞者之息、
涕者之樂、
吾心之飴客也。

.....

.....

你是萬福的真光，
求你充滿你信眾的心靈深處。
沒有你的助佑，
人便一無所有，一無是處。

求你洗淨我們的污穢，
灌溉我們的乾枯，
醫治我們的創傷。
求你軟化頑固的心，
溫暖冷酷的心，
引導迷途的人。
求你將七種神恩，
賜給你的信眾。

求你賜我們修德的能力，
善生福終，
永享天福。亞孟。

堅振覆手禱文

全能的天主、我們的主耶穌基督的父！你既以水及聖神，使你這些子女，擺脫罪惡的束縛，重獲新生。求你派遣施慰者聖神，降臨到他們心中，賜給他們智慧和聰敏之神，超見和剛毅之神，明達、孝愛以及敬畏之神。因主耶穌基督之名，求你俯聽我們的祈禱。

上主的神，智慧和聰敏的神，超見和剛毅的神，明達和敬畏上主的神將住在他內。（依11:2）

文言版本：

.....

伏求聖神降臨，
以潔心污、
以灌心枯、
以醫心疾、
以柔心硬、
以暖心寒、
以迪心履，
伏求聖神降臨也。

以聖神之名，滿信者之心，
天主者，賜我等聖神光輝，
以長至智、以恆安樂，為
我等主基督。亞孟。

福音（要流出活水的江河。）

恭讀聖若望福音 7:37-39

在慶節最後一天，即最隆重的那一天，

耶穌站著，大聲喊說：

「誰若渴，到我這裡來，喝吧！

凡信從我的，就如經上說：

從他的心中，要流出活水的江河。」

他說這話，是指那信仰他的人，將要領受的
聖神；聖神還沒有賜下，因為耶穌還沒有受
到光榮。

——上主的話。

猶太人的慶節，**帳棚節**近了…(若 7:2)

慶節已過了一半，耶穌就上聖殿裏去施教。(若 7:14)

帳棚節

第一日要召集聖會、停止勞動，每日按規定要向上主奉獻火祭、全燔祭、素祭和奠祭，並且有還願祭和自願祭等（參閱肋 23:33-38；戶 29:12-34）。

除了祭祀禮儀和搭帳棚居住外，在充軍以後還加添二種禮儀，其一是在第七天時，司祭同百姓遊行至史羅亞水池取水回來，倒在全燔祭台的西南角上，象徵由西南方向而來的雨水，全年不會缺乏；並紀念梅瑟擊石取水的神蹟（出 17:6）。

耶穌也曾在此慶節時，趁機講了祂將要賜與人的活水，即聖神的道理。（參若 7:37-39）

（參閱《聖經辭典》#1692、《聖經中的制度與習俗》）

耶穌回答說：「凡喝這水的，還要再渴；但誰若喝了我賜與他的水，他將永遠不渴；並且我賜給他的水，將在他內成為湧到永生的水泉。」(若 4:13-14)

有一個兵士用槍刺透了他的肋旁，立時流出了血和水。(若 19:34)

天主的神在水面上運行。(創 1:2)

那派遣我來以水施洗的，給我說：你看見聖神降下，停在誰身上，誰就是那要以聖神施洗的人。(若 1:33)

耶穌回答說：「我實實在在告訴你：人除非由水和聖神而生，不能進天主的國。(若 3:5)

五旬節主日（節日）

守夜感恩祭

（第一晚禱前後舉行）

集禱經

全能永生的天主，
你賜我們藉這五十天的慶祝，
領略逾越奧蹟。

求你以天上的恩賜，使散居各處、不同語言的民族，團結起來，眾口同心，宣揚你唯一的聖名。

因你的聖子、我們的主耶穌基督，他和你及聖神，是唯一天主，永生永王。亞孟。

750年羅馬禮書637

2024年5月修訂中譯

或

全能的天主，

父

求你以你榮耀的真光，照耀我們。

子

你的聖子是出自光明的光明，

尼西亞信經

求你以他聖神的光輝，

聖神

光照所有賴你恩寵而重生的人，
並堅固他們的心靈。

因你的聖子、我們的主耶穌基督，
他和你及聖神，是唯一天主，永生永王。亞孟。

額我略禮典（7-8世紀）520；

1474年羅馬彌撒經書238；

1570年羅馬彌撒經書854 五旬節望日集禱經

2024年5月修訂中譯

《天主教教理》1082

1956年每日彌撒經書

全能的天主，求你開恩：使你榮耀的光輝照射在我們身上；並望出自你光明之光明的聖神、對於賴你聖寵而得再生的人們，光照與堅強他們的心靈。因我們主.....

怎麼我們都聽見他們用我們的話，講論天主的奇事呢？(宗 2:11)

五旬節主日（節日）

守夜感恩祭

（第一晚禱前後舉行）

獻禮經

上主，

求你傾注你的聖神，降福這些獻禮，
並藉此以你的愛火充盈教會，使救贖奧蹟
的真光，照亮普世。

因主耶穌基督之名，求你俯聽我們的祈禱。

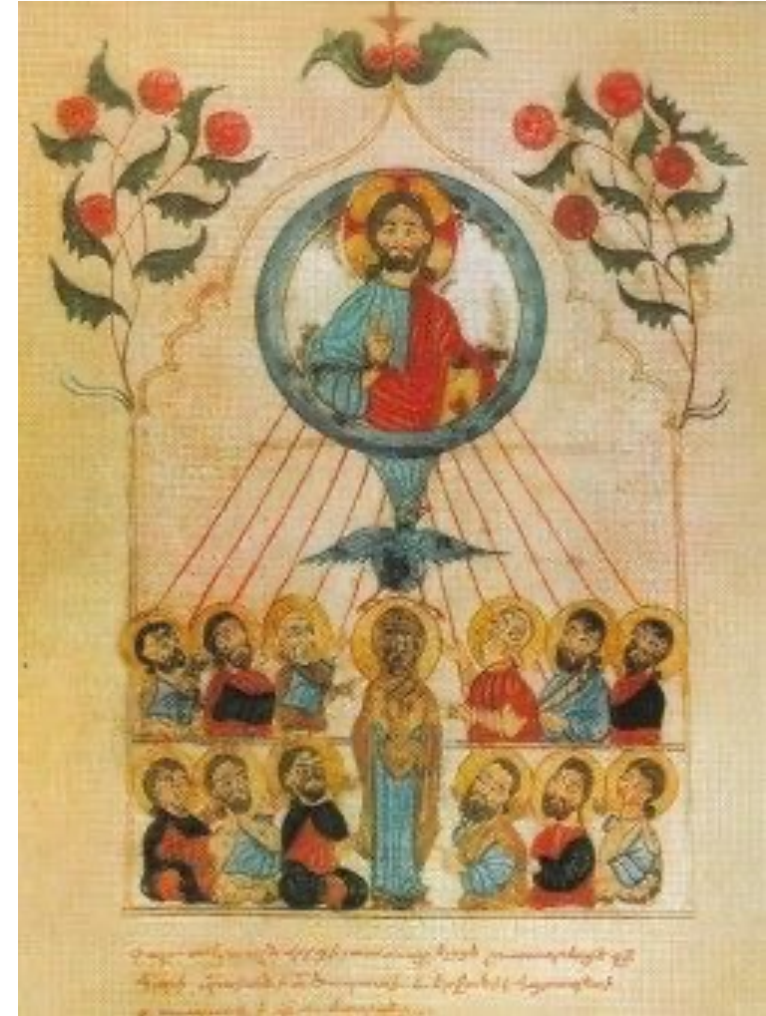
亞孟。

參Ang 1640；

良一世禮書（5-6世紀）1262

2023年5月修訂中譯

天主的愛，藉着所賜與我們的聖神，已傾注在我們心中了。當我們還在軟弱的時候，基督就在指定的時期為不虔敬的人死了。為義人死，是罕有的事：為善人或許有敢死的；但是，基督在我們還是罪人的時候，就為我們死了，這證明了天主怎樣愛我們。（羅 5:5-8）



Pentecost icon of unconfirmed but probably Armenian origin. Same blue Spirit, roughly the same placement of the Theotokos.

五旬節主日（節日）

五旬節主日頌謝詞（五旬節的奧蹟）

主、聖父、全能永生的天主，我們時時處處感謝你，實在是理所當然的，並有助我們獲得救恩。

今天，你派遣聖神，使眾人與你聖子基督結合，成為你的子女；如此，逾越奧蹟也達致完成。

同一聖神，誕生了教會，使萬民認識你、唯一的真天主，又召集不同語言的各民族，宣認同一的信仰。

為此，普世萬民洋溢著復活的喜樂，踴躍歡騰。同時，天上的掌權者和大能的天使，都同聲歌頌你，不停地歡呼：

為證實你們確實是天主的子女，天主派遣了自己兒子的聖神，到我們心內喊說：「阿爸，父啊！」（迦 4:6）

怎麼我們都聽見他們用我們的話，講論天主的奇事呢？（宗 2:11）

五旬節主日（節日）

守夜感恩祭

（第一晚禱前後舉行）

領主詠

在慶節最後一天，即最隆重的那一天，耶穌站著，大聲喊說：誰若渴，到我這裡來，喝吧！亞肋路亞。（若7:37）

五旬節主日（節日）

守夜感恩祭

（第一晚禱前後舉行）

領主後經

上主，

你既奇妙地將**聖神**傾注給你的
宗徒，
求你也使我們藉所領受的聖事，
充滿**聖神的愛火**。

因主耶穌基督之名，求你俯聽
我們的祈禱。亞孟。

Bergomense 775

2022年5月修訂中譯

五旬節日一到，眾人都聚集一處。忽然，從天上來了一陣響聲，好像暴風颳來，充滿了他們所在的全座房屋。有些散開好像**火的舌頭**，停留在他們每人頭上，眾人都充滿了聖神，**照聖神賜給他們的話，說起外方話來**。（宗 2:1-4）

怎麼我們都聽見他們用我們的話，**講論天主的奇事呢**？（宗 2:11）



五旬節主日隆重祝福

主祭：願主與你們同在。

會眾：也與你的心靈同在。

執事/主祭：請大家俯首接受天主的降福。

（主祭向會眾伸手）

主祭：各位弟兄姊妹：

天主惠然把護慰者聖神，傾注在門徒身上，聖化他們的心靈。

願天主使你們充滿同一聖神。

會眾：亞孟。

主祭：天主聖神以火舌的形狀，降臨在門徒頭上；

願聖神的愛火，潔淨你們的心靈，使你們講出智慧的言詞，引導眾人認識天主。

會眾：亞孟。

主祭：天主聖神既聚集不同語言的民族，宣認同一的信仰；

願天主聖神賜你們堅守這大公信仰，並憑此信德，懷著希望，邁向天上的真福。

會眾：亞孟。

主祭：願全能天主，聖父、聖子✠、聖神降福你們。

會眾：亞孟。

執事/主祭：彌撒禮成。亞肋路亞。亞肋路亞。

眾：感謝天主。亞肋路亞。亞肋路亞。

那護慰者，就是父因我的名所要派遣來的聖神，他必要教訓你們一切，也要使你們想起，我對你們所說的一切。(若 14:26)

神恩雖有區別，卻是同一的聖神所賜；(格前 12:4)

若翰便向眾人說道：「我固然以水洗你們，但是比我強的一位要來，就是解他的鞋帶，我也不配。他要以聖神和火洗你們。木櫬已放在他手中，他要揚淨自己的禾場，把麥粒收在倉內；至於糠秕，卻要用不滅的火焚燒。」(路 3:16-17)

怎麼我們都聽見他們用我們的話，講論天主的奇事呢？(宗 2:11)



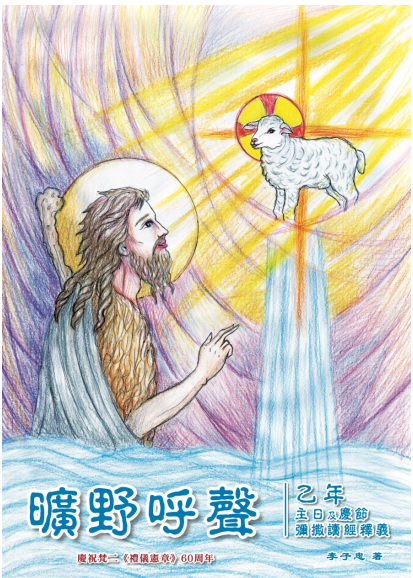
公佈：5月11日
香港教區禮儀委員會

欣賞主日彌撒讀經及禱文



播放日期	內容
5月25日(星期二) 晚上7:15	欣賞天主聖三節乙年讀經 (5月30日)
6月2日(星期二) 晚上7:15	欣賞基督聖體聖血節乙年讀經 (6月6日)
6月8日(星期二) 晚上7:15	欣賞常年期第十一主日乙年讀經 (6月13日)
6月15日(星期二) 晚上7:15	欣賞常年期第十二主日乙年讀經 (6月20日)
6月22日(星期二) 晚上7:15	欣賞常年期第十三主日乙年讀經 (6月27日)

待續....

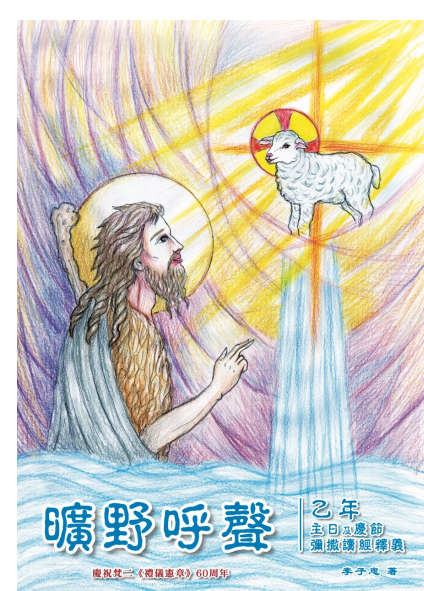


325-326頁

33. 五旬節守夜彌撒（主題：聖神是活水江河）

讀經一（人稱那地方為「巴貝耳」，因為上主在那裏，混亂了全地的語言。）
恭讀創世紀 11:1-9

¹ 當時，全世界只有一種語言和一樣的話。² 當人們由東方遷移的時候，在史納爾地方，找到了一塊平原，就在那裡住下。³ 他們彼此說：「來，我們做磚，用火燒透。」他們於是拿磚當石，拿瀝青代灰泥。⁴ 然後彼此說：「來，讓我們建造一城一塔，塔頂摩天，好使我們揚名天下，又免得我們分散到全地面！」⁵ 上主於是下來，要看看世人所造的城和塔。⁶ 上主說：「看，他們都是一個民族，都說一樣的語言。他們現在就開始做這事；以後他們所想做的，就沒有不成功的了。⁷ 來，我們下去，混亂他們的語言，使他們彼此語言不通。」⁸ 於是，上主將他們分散到全地面；他們便停止建造那城。⁹ 為此，人稱那地方為「巴貝耳」，因為上主在那裡，混亂了全地的語言，且從那裡，將他們分散到全地面。——上主的話。



325-326頁

❖ 原祖由於驕傲違背了天主的命令，洪水以後的人類也犯了同樣的罪，因此也受了天主的懲罰。再說，人由於驕傲，彼此不和，必分離四散；分離既久，語言必漸分歧。人類的合一，只有賴基督的神國方可實現（宗 2:5-21；默 7:9,10；若 11:52）。古人所建的城和塔。既含有驕傲的意思（4-7），因此日後巴比倫城成了世上惡勢力的象徵（詠 137:8；依 47；默 17:1-6；18:1-8）。

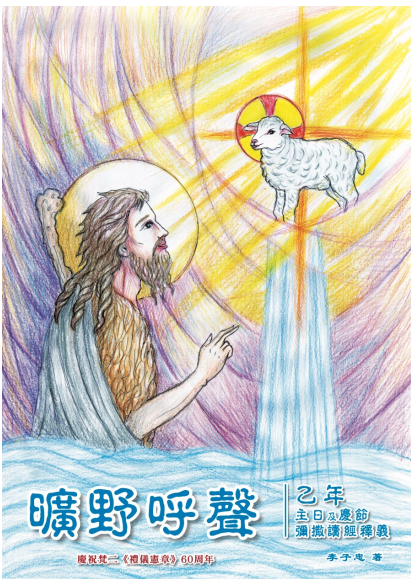
❖ 「全世界只有一種語言和一樣的話……」（1-2）—— 是指一群有同樣口音的人，而所謂「全世界」並不指整個世界或所有人類，只是指那些「在史納爾地方，找到了一塊平原，就在那裡住下」的一群「由東方遷移」來的人。

❖ 「來，我們做磚……讓我們建造一城一塔，塔頂摩天」（3-4）—— 城塔（Ziggurat）在美索不達米亞境內至少已發現了 30 多座，幾乎每城都有，就如創 11:4 所說的：「來，讓我們建造一城一塔，塔頂摩天，」意謂很高的塔。由於兩河流域欠缺建築用的石材和木材，大部分城塔是用磚砌成的，誠如聖經所記載：「來，我們做磚，用火燒透。他們遂拿磚當石，拿瀝青代灰泥」（3-4）。

❖ 「來，我們下去，混亂他們的語言，使他們彼此語言不通」（7）—— 這裏用複數的動詞「我們下去」（נִרְדָּה - *nerdah*）及「我們混亂」（נִבְלָה - *navlah*）來指天主，並非代表有多位天主，這種複數，學者稱之為「尊嚴複數」（*Plurale Majestatis*）。這段說話是要表明，天主是超越所有人類的全能者。天主破壞了他們的圖謀（詠 2:4）使他們彼此之間言語不通。他們不能統一，從此再不能實行他們共同的計謀，他們的勢力為天主所抑制，他們的自負為天主所屈服。

❖ 「為此，人稱那地方為『巴貝耳』，因為上主在那裡，混亂了全地的語言」（9）—— 「巴貝耳」（Babel）這名字實為「巴比倫」的希伯來文。這名字與希伯來動詞 בָּלַל - *balal* 的聲母相近，這動詞有「紊亂」「混亂」的意思。以這方式來解釋「巴貝耳」或「巴比倫」，只屬通俗語源學上的意義。就正式語言學而論，「巴貝耳」按巴比倫文 *Bab-ilu*，即「天主的大門」或「上天之門」。

❖ 五旬節聖神降臨之日，宗徒向自各地到來過節的人講道時，眾人「都聽見他們說各人的方言……每人聽見他們說我們出生地的方言」（宗 2: 6,9），使眾人加入同一教會內，這好比巴貝耳塔事件的逆轉。（見五旬節主日讀經一）



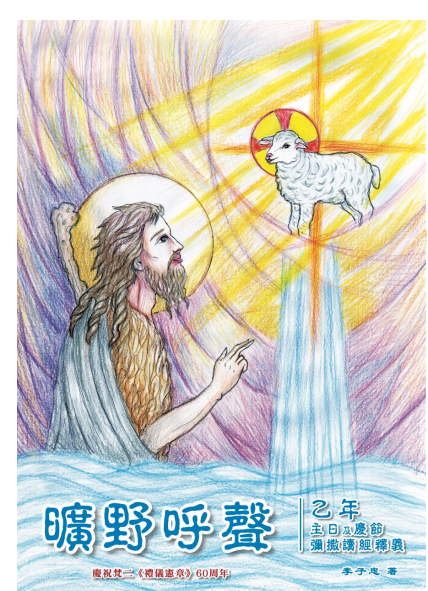
（或選讀下篇）

讀經一（上主在眾百姓前，降到西乃山上。）

恭讀出谷紀 19:3-8,16-20

那時候，³ 梅瑟上到天主前；上主從山上，召喚梅瑟說：「你要這樣告訴雅各伯家，訓示以色列子民說：⁴ 你們親自見了，我怎樣對待了埃及人，又怎樣好似老鷹，將你們背在翅膀上，將你們帶出來，歸屬我。⁵ 現在，如果你們真的聽從我的話，遵守我的盟約，你們在萬民中，將成為我的特殊產業。的確，普世全屬於我，⁶ 但你們為我，應成為司祭的國家，聖潔的國民。你應將這些話，訓示以色列子民。」⁷ 梅瑟就去召集百姓的長老，將上主吩咐他的一切話，都在他們面前說明了。⁸ 眾百姓一致回答說：「凡上主所吩咐的，我們全要遵行。」（……）¹⁶ 到了第三天早晨，山上雷電交加，濃雲密布，角聲齊鳴，此時，在營中的百姓都戰戰兢兢。¹⁷ 梅瑟叫百姓從營中出來，迎接天主；他們都站在山下。¹⁸ 此時，西乃山全山冒煙，因為上主在火中降到山上；冒出的煙，像火窯的煙；全山猛烈震動。¹⁹ 角聲越響越高；梅瑟遂開始說話；天主藉雷霆答覆他。²⁰ 上主降到西乃山頂上，召喚梅瑟上到山頂。——上主的話。

326-328頁



326-328頁

❖ 按猶太傳統，五旬節是紀念以色列民出埃及後第五十日（出 19:1,10-11），梅瑟在西乃山領受十誡，並稱之為「法律的禮物」（*matan torah*）。基督徒慶祝五旬節聖神降臨，在這節日上，天主不但賜人「法律」，更賜人守法律的力量——聖神。

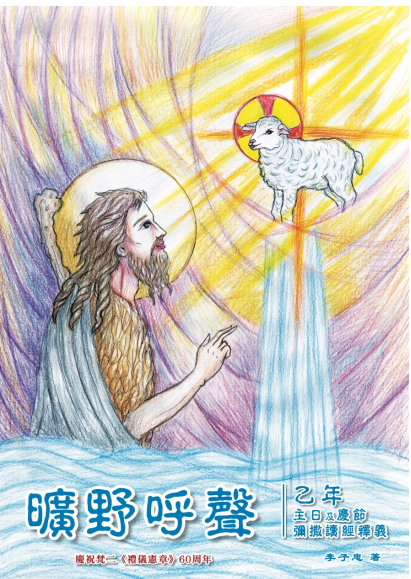
❖ 「上主從山上，召喚梅瑟」（3）——西乃山或曷勒布，又稱為「天主的山」或「上主的山」，因為天主在此山上頒佈了十誡，與選民締結了盟約（申 33:2；戶 10:33；詠 68:17）。

❖ 「好似老鷹，將你們背在翅膀上，將你們帶出來，歸屬我」（4）——聖經愛用這描寫來指天主領以色列民脫離埃及，帶他們到曠野中，申命紀也用了同樣的圖像，而且更加栩栩如生：「老鷹怎樣守候自己的窩巢，飛翔在幼雛之上，上主也怎樣伸展雙翅，把他背在自己的翼上」（申 32:11）。默 12:14 以此比喻教會在迫害中受到天主的保護：「有大鷹的兩個翅膀給了那女人，為叫她飛入曠野，到自己的地方去，在那裡受供養一段時期、兩段時期和半段時期，遠離那蛇的面。」

❖ 「如果你們遵守我的盟約，你們在萬民中，將成為我的特殊產業」（5）——「盟約」關係常見於古代中東人與人及國與國之間，但以這觀念來指天主與以色列民間的關係，實屬罕有。以色列作為一個民族，自此不再繫於世事的變遷，而是在於他們是否忠於這「盟約」，他們是一個盟約的民族。萬物萬民固然都屬於天主，現在稱以色列民為天主的「特殊產業」，是要把啟示的道理都委託在他們身上，他們當保存真正的信仰，預備默西亞的降臨。

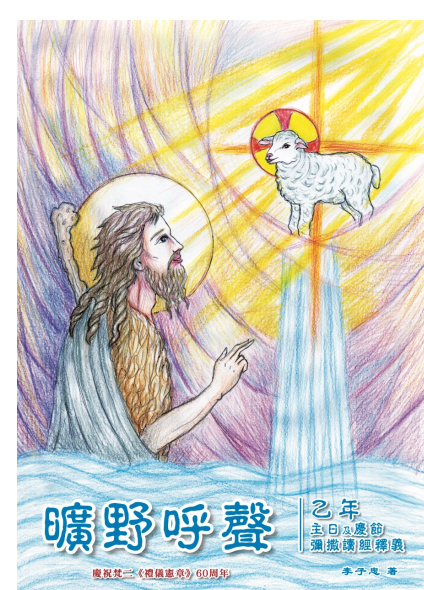
❖ 「司祭的國家，聖潔的國民」（6）——從這句話的平行對偶關係，可知整個以色列民族被天主所祝聖，從異民中「分開」，就如《肋未紀》中所說的：「是我上主你們的天主，使你們與萬民分開。……你們於我應該是聖的，因為我上主是聖的；為此我將你們和萬民分開，好屬於我」（肋 20:24,26）。「司祭的國家，聖潔的國民」，即指以色列不可與外邦人同流合污，恭敬他們的邪神，在信仰方面要完全與異族分離。他們在萬民中就如同他們當中的司祭，代表萬民敬禮真天主，為此，「你們要被稱為『上主的司祭』人要稱你們為『我們天主的侍役』」（依 61:6）。就如新約子民「也就成了活石，建成一座屬神的殿宇，成為一班聖潔的司祭，以奉獻因耶穌基督而中悅天主的屬神的祭品。……是特選的種族，王家的司祭，聖潔的國民，屬於主的民族，為叫你們宣揚那由黑暗中召叫你們，進入他奇妙之光者的榮耀」（伯前 2:5,9）。

❖ 「凡上主所吩咐的，我們全要遵行」（8）——以色列人在天主宣佈誡命前異口同聲的說：「凡上主所吩咐的，我們全要遵行」，就是對這盟約的認同和決心奉行。許多人都認為天主與以色列的盟約始於逾越節，並在西乃山下（五旬節）完成，法律書便是這盟約的條款。這些法律是天主愛他子民的憑證，要藉法律引導他們過正直的生活。



❖「山上雷電交加，濃雲密布，角聲齊鳴，此時，在營中的百姓都戰戰兢兢……他們都站在山下……上主降到西乃山頂上，召喚梅瑟上到山頂」（16-17,20）—— 16-25 節是記載天主降臨西乃山的威嚴儀容，天主不許百姓親近他（12「你要給百姓在山周圍劃定界限說：應小心，不可上山，也不可觸摸山腳；凡觸摸那山的，應處死刑。」）就這一點舊約和新約便有莫大的分別，基督的信徒「原來並不是走近了那可觸摸的山，那裡有烈火、濃雲、黑暗、暴風、號筒的響聲以及說話的聲音……卻接近了熙雍山和永生天主的城，天上的耶路撒冷，接近了千萬天使的盛會，和那些已被登錄在天上的首生者的集會，接近了審判眾人的天主，接近了已獲得成全的義人的靈魂，接近了新約的中保耶穌，以及他所灑的血」（希 12:18-19,22-24）。

326-328頁



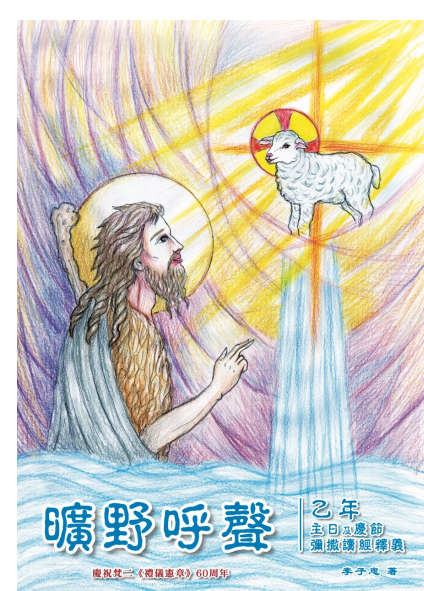
（或選讀下篇）

讀經一（乾枯的骨頭，我要使氣息進入你們內，你們必要復活。）

恭讀厄則克耳先知書 37:1-14

那時候，¹上主的手臨於我，上主的神引我出去，把我放在平原中；那裡布滿了骨頭。²他領我在骨頭周圍，走了一遭；見平原上骨頭的確很多，又很乾枯。³上主問我說：「人子，這些骨頭可以復生嗎？」我答說：「吾主上主！你知道。」⁴上主對我說：「你向這些骨頭講預言，向他們說：乾枯的骨頭，聽上主的話吧！」⁵吾主上主對這些骨頭這樣說：看，我要使氣息進入你們內；你們必要復活。⁶我給你們放上筋，加上肉，包上皮，把氣息注入你們內，你們就復活了；如此，你們便要承認我是上主。」⁷於是，我遵命講預言。正當我講預言時，忽然有一個響聲，一陣震動，骨頭與骨頭互相結合起來。⁸我望見他們身上有了筋，生了肉，包了皮，但他們還沒有氣息。⁹上主對我說：「你應向氣息講預言！人子，應向氣息講預言，說：吾主上主這樣說：氣息，你應由四方而來，吹在這些被殺的人身上，使他們復活。」¹⁰我遵命一講了預言，氣息就進入他們內；他們遂復活了，並且站了起來；實在是一支極龐大的軍隊。¹¹上主對我說：「人子，這些骨頭就是以色列家族。他們常說：我們的骨頭乾枯了，絕望了；我們都完了！」¹²為此，你向他們講預言，說：吾主上主這樣說：看，我要親自打開你們的墳墓；我的百姓，我要從你們的墳墓中，把你們領出來，引你們進入以色列地域。¹³我的百姓！當我打開你們的墳墓，把你們從墳墓領出來的時候，你們便承認我是上主。¹⁴我要把我的神注入你們內，使你們復活，叫你們安居在你們的地域；那時，你們便要承認我，上主言出必行——吾主上主的斷語。」——上主的話。

328-330頁



328-330頁

❖ 充軍絕望的人不信先知所講以民復興的預言，並且說：「我們的骨頭乾枯了，絕望了，我們都完了」（11），像墳墓內枯骨似的以民豈能復生。天主遂藉先知的神視，告訴他們：充軍的人雖像枯骨，但天主要使他們復生，領他們離開如墳墓似的充軍之地，「進入以色列地域」（12），「安居在你們的地域」（14）。

❖ 「上主的神引我出去，把我放在平原中；那裡布滿了骨頭……骨頭的確很多，又很乾枯」（1-2）——以色列民在耶京淪陷後，以為祖國再不能重建，但正當他們失望之際，天主便針對着百姓中所傳的流言，指示給厄則克耳一個異象，讓他看到以民好似佈滿於平原中的枯骨，又好似埋在墳墓中的死屍。在天主的命令之下，這些骨骸都生了肉，復活起來；在墳墓中的死屍也都由墳墓中出來，在平原中形成了一支龐大的勁旅。這異象表示以色列全家定要復興，因為這是天主自己的工作。「上主的神」指上主的神力（參看 11:5,24），舊約尚未有聖三的啟示，但在新約中可明確是指聖神而言。

❖ 「你向這些骨頭講預言，向他們說：乾枯的骨頭，聽上主的話吧！」（4）——無所不能的天主（路 1:37）有了使這些枯骨復生的意思，所以藉着他的信使厄則克耳向這些枯骨下令，叫它們復活。先知一傳告天主的命令，這些骨骸都彼此結合起來，「他們身上有了筋，生了肉，包了皮」（8），但是它們還沒有氣息，如同躺着的屍體。

❖ 「人子，應向氣息講預言……我遵命一講了預言，氣息就進入他們內；他們遂復活了」（9-10）——當先知二次傳告天主的命令時，氣息就進入了它們的身內，它們都復活起來，有如一支龐大的軍隊。這些骨骸象徵以色列全家族——猶大的充軍者與以色列的流亡者，骨骸都復活起來，即表示十二支派都要復興。

依照舊約的道理，「氣息」好似人的身內的生氣（約 32:8），它既是由天主而來的，人死後便應回歸到天主那裏去。在舊約希伯來文中 רוח - *ruah* 「氣息」一詞，有多重相關的意義：「風」只見其效果不見其物：「它雖被栽植，但豈能茂盛？東風一吹來，豈不全要枯萎？」（17:10）；「精神」或「神」是天主的神能：「我要把我的神注入你們內，使你們復活」（14）；「呼吸」或「氣息」是生命的迹象：「氣息就進入他們內，他們遂復活了」（10）。

❖ 「我要親自打開你們的墳墓；我的百姓，我要從你們的墳墓中，把你們領出來，引你們進入以色列地域」（12）——南北兩國的人民都流徙在異民之地，好似埋在不潔的墳墓內一般，可是全能天主的聲音要來喚醒他們，叫他們從墳墓中出來，更要「把我的神注入你們內，使你們復活」（14），領他們再進入以色列福地。

❖ 「你們便承認我是上主……你們便要承認我，上主言出必行」（13-14）——「承認我是上主」這句話，表示上主誠如其「雅威」名號，是「時常與他的子民同在的天主」，就如他昔日與聖祖們所做的一樣，而且他是「言出必行」的。

這段預言雖然只是以「枯骨復生」的神視，比喻一個新以色列民的復興，但也有猶太學者或基督徒經學者認為，這裏暗示世界窮盡時人類肉身復活的道理。教會傳統以這先知的神視，作為信友藉洗禮而重生的預像。



（或選讀下篇）

讀經一（我要將我的神，傾注在奴僕和婢女身上。）

恭讀岳厄爾先知書 3:1-5

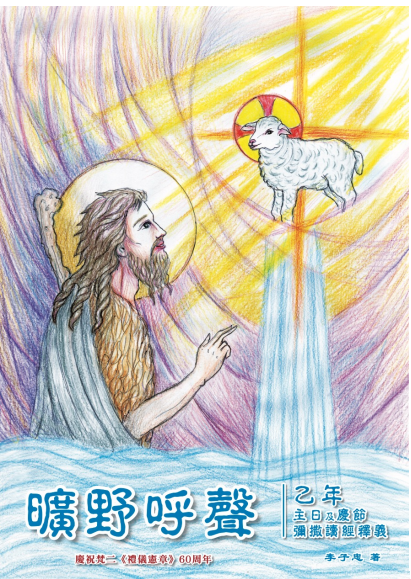
¹ 上主這樣說：我要將我的神，傾注在一切有血肉的人身上：你們的兒子和你們的女兒，要說預言；你們的老人，要看夢境；你們的青年，要見神視；² 在那些日子，甚至在奴僕和婢女身上，我也要傾注我的神。³ 我要在上天下地，顯示奇異的徵兆：血、火和煙柱。⁴ 在上主偉大可畏的日子來臨以前，太陽要變為昏暗，月亮要變成血紅。⁵ 將來，凡呼號上主名號的人，必然獲救，因為，正如上主所說：在熙雍山，在耶路撒冷，必有救援，必有上主召選的劫後餘生。——上主的話。

❖ 這幾節可說是岳厄爾預言的頂峰：上主將把他的神賜與人類。這預言在聖神降臨日完全應驗了（宗 2:16-25）。

❖ 「我要將我的神，傾注在一切有血肉的人身上……你們的兒子和女兒、你們的老人、你們的青年」（1）——正如昔日在曠野中，「上主乘雲降下，與梅瑟談話；將他身上的神能，賦給那七十位長老」（戶 11:25）；或如《德訓篇》所說的，上主「藉著聖神，創造了智慧，注視了她，數清了她，遂把她傾注在他一切的化工上；並照自己的恩賜，傾注在一切有血肉的人身上；又將她賜給愛慕自己的人」（德 1:9-10）；先知預言天主「要將我的神，傾注在一切有血肉的人身上。」先知以「兒子」和「女兒」、「老人」和「青年」這窮舉法，代表總攬所有，絕對無遺。

❖ 「奇異的徵兆：血、火和煙柱」（3）——「血、火和煙柱」是戰爭的象徵。

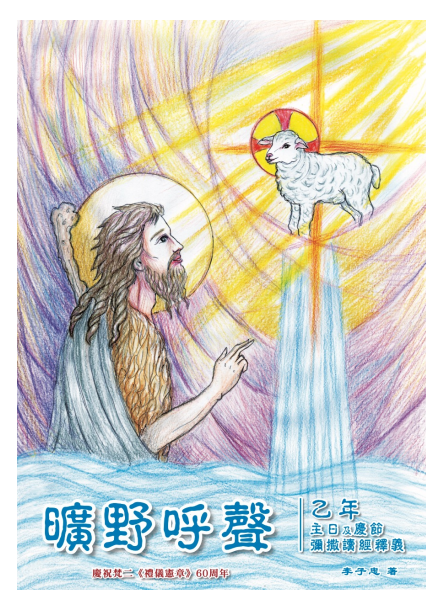
❖ 「凡呼號上主名號的人，必然獲救」（5）——保祿認為救恩不只是給予選民，連外邦人也可以得救，因為你只要心裏信，口裏承認「耶穌為主」，就能脫罪復義。他為證明這種成義的方法，是為世上所有的人立定的，遂引用了岳 3:5 說：「凡呼號上主名號的人，必然獲救」（羅 10:13）。



讀經二（聖神親自以無可言喻的歎息，代我們轉求。）

恭讀聖保祿宗徒致羅馬人書 8:22-27

弟兄姊妹們：²² 我們知道，直到現在，一切受造之物，都一同歎息，同受產痛；²³ 不但是萬物，就是連我們已蒙受聖神初果的人，也在自己心中歎息，等待著義子期望的實現，即我們肉身的救贖。²⁴ 因為我們得救，還是在於希望。所希望的，如果已看見，就不是希望了；那有人還希望所見的事物呢？²⁵ 但我們如果希望那未看見的，就必須堅忍等待。²⁶ 同時，聖神也扶助我們的軟弱，因為我們不知道我們如何祈求才對，而聖神卻親自以無可言喻的歎息，代我們轉求。²⁷ 那洞悉心靈的天主，知道聖神的意願是什麼，因為他是按照天主的旨意，代聖徒轉求。——上主的話。



331-332頁

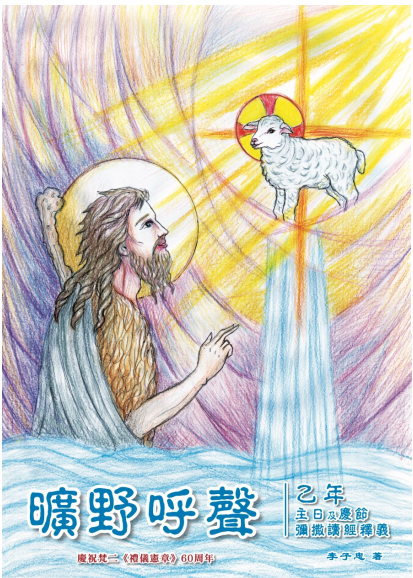
❖「一切受造之物，都一同歎息……連我們已蒙受聖神初果的人，也在自己心中歎息」（22-23）——比受造之物更加歎息和切望的，就是蒙受了「聖神初果」的人，因為正如若望所說：「我們是天主的子女，但我們將來如何，還沒有顯明；可是我們知道：一顯明了，我們必要相似他，因為我們要看見他實在怎樣」（若一 3:2）。為此信友會比萬物更加「歎息，等待著義子期望的實現」。聖多瑪斯（St. Thomas Aquinas 1225-1274）解釋這句話說：因為只是我們的靈魂脫離了罪惡和蒙受了聖寵，至於我們的肉身還沒有戰勝死亡和相繼而有的朽壞（*Super Epistolam B. Pauli ad Romanos V*, 680）*。也就是保祿自己所說的，我們還沒有獲得「我們肉身的救贖」。這「救贖」是指示我們肉身要得的光榮而言。假使已經獲得，當然不會再去希望，只因為尚未獲得，所以終身要歎息和希望。

❖「我們如果希望那未看見的，就必須堅忍等待」（25）——幾時我們的肉身未獲得救贖，就必須「堅忍（*δι' ὑπομονῆς - dia hypomonēs*）等待」，意指積極地忍受各種逆境，即使身處不利的環境，依然保持堅定。這不只是忍受令人困擾的事情，而具有更廣闊的含義：靈活的韌力，堅持不懈，以及克服任何挑戰的能力。這是堅定不移的愛，即使有時看不到堅持的理由，也表現頑強的壯志豪情，發揮抵抗任何逆境的力量，以及執意擇善。

* *Super Epistolam B. Pauli ad Romanos V*, 680 Et hoc est quod subdit redemptionem corporis nostri, ut scilicet sicut spiritus noster redemptus est a peccato, ita corpus nostrum redimatur a corruptione et morte.

❖「聖神也扶助我們的軟弱，因為我們不知道我們如何祈求才對，而聖神卻親自以無可言喻的歎息，代我們轉求」（26）——保祿指出信友如何加強這「堅忍」，那就是依靠聖神來扶助我們的軟弱，包括在祈禱時扶助我們，因為「我們不知道我們如何祈求才對」，因此聖神親自為我們熱切轉求。

❖「聖神是按照天主的旨意，代聖徒轉求」（27）——既然聖神為我們祈求，所求的一切必合乎天父的旨意，因為他不但住在我們心中，知道什麼是我們所需要的，而且也住在聖父和聖子的懷中。聖父聖子的旨意，也就是聖神的旨意，換句話說：我們的祈禱可能錯誤，但「聖神」卻決不會錯誤。

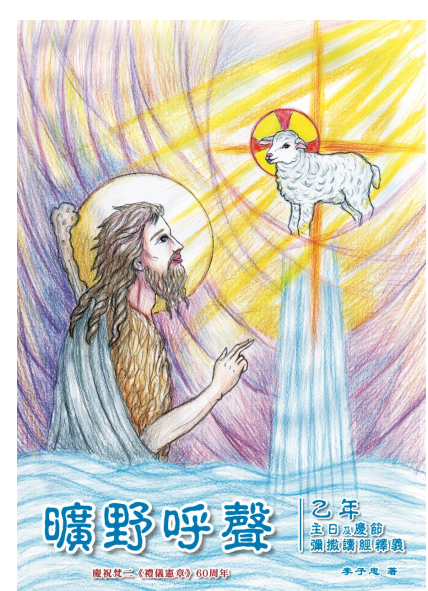


福音（要流出活水的江河。）

恭讀聖若望福音 7:37-39

³⁷ 在慶節最後一天，即最隆重的那一天，耶穌站著，大聲喊說：「誰若渴，到我這裡來，喝吧！」³⁸ 凡信從我的，就如經上說：從他的心中，要流出活水的江河。」³⁹ 他說這話，是指那信仰他的人，將要領受的聖神；聖神還沒有賜下，因為耶穌還沒有受到光榮。——上主的話。

332-334頁



332-334頁

❖「在慶節最後一天，即最隆重的那一天」（37）——帳棚節（*Sukkot* - Feast of the Tabernacles）共有八天，在這慶期內，最隆重的一個儀式，是每天早晨由史羅亞池取水倒在祭台上，為紀念梅瑟擊石取水的神蹟（出 17:6）。耶穌在耶路撒冷過節時，在最後的一天，向群眾聲明：只有他是生命和恩寵的真泉源，只有他纔能滿足人靈的渴望（4:10-15）。若望最後指出耶穌說這話，是指示他升天後，要遣發聖神降臨。

❖「誰若渴，到我這裡來，喝吧！凡信從我的，就如經上說：從他的心中，要流出活水的江河」（37b-38）——「從他的心中」一句的「他」可有兩解：1）指信友而言。思高譯本的大意是，無論誰渴慕領受天主聖神和他所賜的恩寵，就儘管來找耶穌。這樣他可仰賴耶穌，豐富地領受聖神和聖神的恩寵，不但為自己能得到流向永生的活水江河，還可使自己成為一條活水的江河，而滋潤別人（參看 4:13-14 耶穌與撒瑪黎雅婦人談活水：「凡喝這水的，還要再渴；但誰若喝了我賜與他的水，他將永遠不渴；並且我賜給他的水，將在他內成為湧到永生的水泉」）。2）指耶穌而言。這兩節按文法和一些古譯文（例如：聖西彼廉 *St. Cyprian* 200-258, *Epistola* 63, 8; PL 4:379 *; *De montibus Sina et Sion*, 9; PL 4:916 **）亦可譯作：「誰若渴，讓他來找我；誰信仰我，讓他任意喝。因為按經書所說，從他（基督）的心中要流湧出活水的江河」。

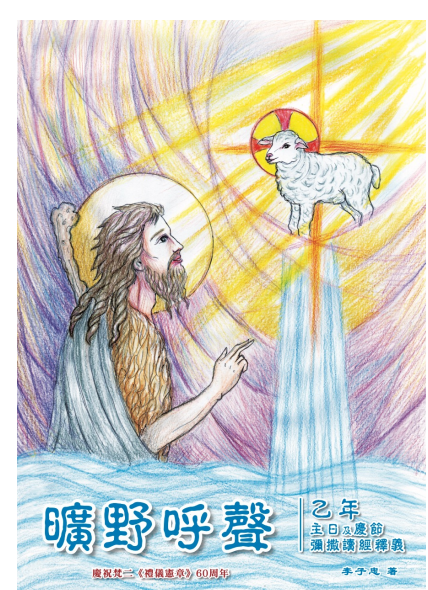
至於「就如經上說……」一句，我們並不知所引證的經文出自何處，因為在舊約上不能很恰當地找出一句，預言領受聖神的信徒，可成為一個滋潤別人的聖寵的江河的話；反而可以找到許多經文表示將來的默西亞，要成為信仰他者的活泉，或表示將來的默西亞所要賜的聖神和活水，如依 44:3「我要把水倒在乾地上，使豪雨落在旱陸上；我要把我的神傾注在你的苗裔身上，把我的祝福降在你的子孫身上」（參看岳 4:18；匝 12:10; 13:1；則 36:25-26）。

❖「聖神還沒有賜下，因為耶穌還沒有受到光榮」（39b）——這句話並不否定舊約時代聖神所有的作為，只是說，在新約時代耶穌要按先知的預言，更豐富地賜給人聖神的恩寵（16:7），不但賜給一個民族，還要賜給信仰他的一切民族。「受到光榮」是指耶穌的聖死與復活。

❖耶穌應許給人活水的話，很可能是受了帳棚節所舉行的各樣禮儀的影響。因為禮儀中有祈雨，紀念擊石出水的神蹟（出 17:1-7；戶 20:8；依 48:21 等處），灑水等儀式；並且那一天還要誦讀一些先知書和聖詠，其中的經文，或藉活泉，或藉活水預言人民的精神將來要更新。耶穌用這些預言性的比喻，象徵自己要成為神靈的磐石，信徒可從這個磐石汲飲永不枯竭的活水。

* *Epistola* 63, 8 Quando Christus, qui est petra, fluitur ictu lanceæ in passione: qui et admonens quid per prophetam sit ante prædictum clamat et dicit: Si quis sitit, veniat et bibat. Qui credit in me, sicut Scriptura dicit, flumina de ventre ejus fluent aquæ vivæ.

** *De montibus Sina et Sion*, 9 Percussus in lateris ventre de lancea, sanguis et aqua mixtus profusus fluebat, unde sibi Ecclesiam sanctam fabricavit, in qua legem passionis suæ consecrabat, dicente ipso: Qui sitit, veniat et bibat. Qui credit in me, sicut scriptum est, flumina de ventre ejus fluent aquæ vivæ.



332-334頁

❖ 聖經時代的帳棚節，除了那多姿多彩拿着棕櫚葉束的遊行外，每天都會誦念「賀三納經」，求天主沛降甘霖：「願上主給你開啟祂的寶庫及蒼天，賜你的土地適時的雨水，並祝福你手中的工作。阿們。」還有一個這慶節獨有的**奠水禮**（*ketzad ha-mayim*），這儀式在七日慶期內每天早上禮儀中舉行。按《米市納》記載，一位年青的司祭要拿着兩個金罐，由聖殿下到史羅亞池（Siloam）汲水，這水池的水來自耶路撒冷唯一的基紅泉（Gihon）。司祭然後抬着水罐，由聖殿的水門（Water Gate 參看厄下 8:3）進入，一路上人民夾道歡迎，進門時司祭還會吹號三響。主禮的司祭遂燃起火炬，帶領汲水的年青司祭和人民進入聖殿，他沿祭壇的斜坡走上去，到了祭壇的南面，然後轉身朝向西方（即朝向地中海，雨季的雨雲都由這邊吹來，參看列上 18:43-45），那裏放着兩個銀盆，一個為奠酒，一個為奠水。司祭把水倒進奠水的盆裏，其時人民歡呼歌唱，並彼此祝賀說：「惟願上主由熙雍山向你祝福，使你一生得見耶路撒冷的福祿，使你目睹你的子女的子女，見到以色列民的平安富足」（詠 128:5-6）。整個儀式都在興高彩烈的氣氛下進行，似乎這就是依撒意亞所說的：「你們要愉快地從救援的泉源裡汲水」（依 12:3）。《米市納》還說：「人若未見過汲水（בֵּית־הַשּׁוֹעָבָה - *bet-ha-sho'evah*）的喜樂，可謂不知喜樂為何物」（Mishnah *Sukkah*, 53b）。